

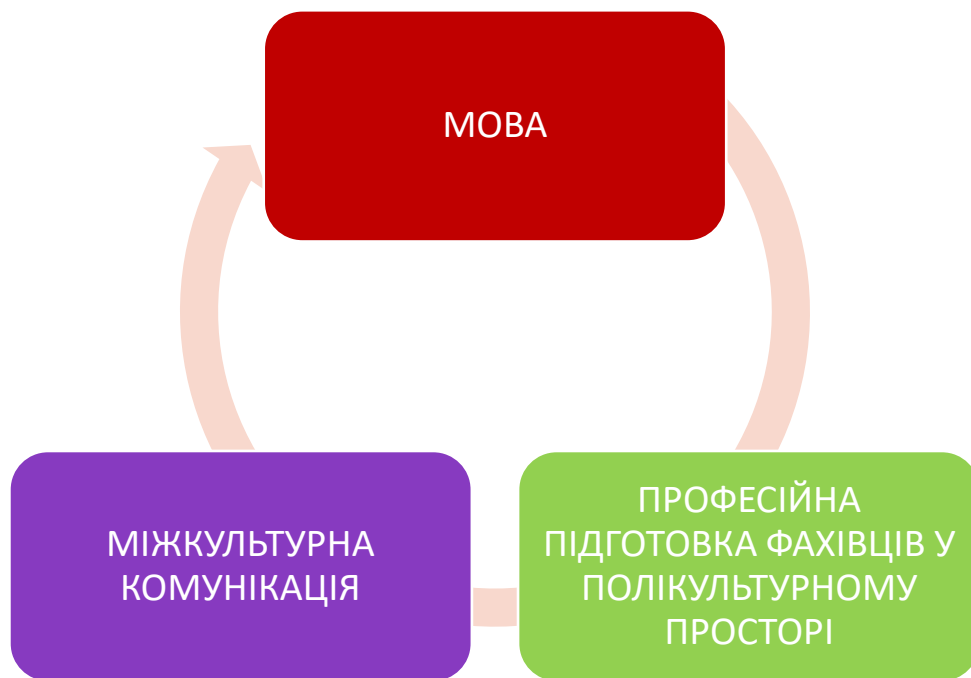


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



Одеса
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



ХАРБІН – 2024

ОДЕСА – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосео (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	13
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

complex field. It is a field that demands from the translator not only a deep understanding of both the source and target languages but also a rigorous adherence to the tenets of Adaptation Theory. It is a field that challenges the translator to create translations that are not only faithful and accurate but also engaging and accessible. And it is a field that, through the strategic implementation of Adaptation Theory, holds the potential to enrich our understanding of the world and inspire a new generation of scientific inquiry.

Li Xiaojie

*Postgraduate Student, School of Foreign Studies,
Harbin Engineering University,
Harbin, China*

A STUDY ON THE TRANSLATION OF THE SUBTITLES OF *EMPRESSES IN THE PALACE*

Key words: *subtitle translation; Translation Strategies; Empresses in the Palace.*

Film and television works are one of the ways of cultural dissemination. In recent years, Chinese costume films and dramas have been imported into foreign countries, bringing characteristic Chinese culture to foreign audiences. Among these works, *Empresses in the Palace* not only has a rich storyline, but also its lines full of literary color and traditional culture are extremely impressive. Foreign film and television producers have rewritten Legend of Zhen Huan and reduced it to six episodes, which successfully went to the North American market. In the process of dissemination, the translation of subtitles plays a great auxiliary role. Through different subtitle translation strategies, foreign audiences can better understand the epithets of the movie and dramas and their cultural connotations.

This paper selects some typical lines in *Empresses in the Palace* as the entry point, through the Chinese-English comparisons, respectively, thoroughly analyzes and researches the application of five translation strategies such as direct translation, intentional translation, ellipsis, domestication and foreignization in the subtitle translation. Ellipsis is the method whereby some non-essential content or content that does not conform to the language convention of the translated text is omitted from the translation of subtitles. In *Empresses in the Palace*, the use of ellipsis can make the whole line concise and clear without affecting the foreign audience's understanding of the storyline. When the literal meaning of the lines in *Empresses in the Palace* cannot be directly translated, the intentional translation is used to fully show the connotation of the lines to the audience. When the subtitle content comes from the context of traditional culture and is difficult to be understood by foreign audiences, the translator transforms it into the target language culture through domestication, so as to achieve cultural dissemination and exchange. Finally, foreignization spreads ancient Chinese culture abroad, making foreign audiences curious about some historical classics or characters, thus driving them to understand this allusion, and also increasing the exotic flavor in translation. The application of different translation strategies in subtitling is

also diverse.

References:

1. Díaz-Cintas, Jorge. Dubbing or Subtitling: The Eternal Dilemma[A]. Perspectives: Studies in Translatology, 1999.
2. Gottlieb, Henrik. Subtitling-a New University discipline[A]. In: C. Dollerup, et al (Ed.). Teaching Translation and Interpreting[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992.
3. Schleiermacher, Friedrich. On the different methods of translating[A]. Schulte, Rainer& Biguente, John. Theories of Translation: An anthology from Dryden to Derrida[C]. Chicago& London: The University of Chicago Press, 1992.
4. 李大鹏, 郑茗馨. 影视字幕文本特征及其翻译策略[J]. 安顺学院院报, 2017.
5. 马岚. 经典翻译作品—《美版甄嬛传》字幕翻译赏析[J]. 中外交流, 2018.

Попович Елеонора

*студентка 2-го р. н. факультету іноземних мов,
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна*

АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У КНИЗІ СЮЗАННИ КОЛЛІНС «ГОЛОДНІ ІГРИ»

Ключові слова: перекладацькі трансформації, конкретизація, генералізація, опущення.

The demand for reading books in Ukrainian translation is growing noticeably, so this article shows which translation transformations were involved while translating the book “Hunger Games” by Suzanne Collins from English to Ukrainian. Readers can get a clear idea why adequate translation is an important component of text processing.

Невідповідності в структурі різних мов призводять до труднощів, пов'язаних зі збереженням і передачею значень слів під час їх перекладу іншою мовою. Слово, як лексична одиниця, є частиною лексичної системи мови. Смилова, або семантична, структура слова унікальна для кожної конкретної мови, а тому може не співпадати в лексичних системах іноземної мови та мови перекладу. На перший план виходять так звані лексичні трансформації, які можна визначити як «відхилення від словникових відповідностей». У сучасній лінгвістиці поняття *трансформації* використовується як важливий засіб досягнення адекватності перекладу. Трансформації допомагають подолати ті чи інші існуючі лексичні труднощі у перекладі. Трансформація полягає у зміні формальних або семантичних компонентів при збереженні інформації.

Однією із найбільш вживаних трансформацій є внутрішній поділ речення. Внутрішній поділ – це перетворення простого речення на складнопідрядне або складносурядне речення під час перекладу з іноземної мови [1, с.308].

Транскодування – це такий спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу [1, с. 283].

Калькування (дослівний або буквальный переклад) – це прийом перекладу нових слів (термінів), коли відповідником простого чи (частіше) складного слова